

Course description  
2013-2014 Academic Year

## Modern Language Immersion (20177)

**Degree programme:** Degree in Translation and Interpreting

**Year in the programme:** second

**Quarter:** first

**Number of ECTS credits:** 16

**Hours of student dedication to the course:** 400

**Course Type:** basic

**Plenary session teachers:** Delfina Aliaga (Catalan Sign Language), Lisa Gilbert (English), Guilhem Naro (French), Maria Wirf (German)

**Language of instruction:** Catalan Sign Language (LSC)/English/French/German

### 1. Course presentation

#### 1.1. General objective

*Modern Language Immersion* focuses on the acquisition of language competencies, cultural knowledge and instrumental skills with an aim at enabling students to perform in the language context of the foreign languages of the curriculum.

#### 1.2. Requisites for taking this course

a) Drawing up and submitting the Learning Agreement, enrolling in the university abroad and other administrative procedures required in the reception context, during the academic year previous to the stay abroad.

b) Definitive choice of courses to be taken, submission of Learning Agreement—confirmation and changes document at the beginning of the immersion, in accordance with the requirements and deadlines established by the International Relations Services of the UPF.

### 2. Competencies to be attained

Competencies	Learning Outcomes
G.2. Situation analysis and problem solving	Carrying out all of the administrative procedures necessary for enrolment in the language context chosen
G.4. Searches in documentary and research sources	Searching for the necessary information in the relevant documentary resources (dictionaries, grammar sources, corpora...)
G.13. Ability to work individually and on a team	Working individually or on a team, under the supervision of the assigned advisor
G.15. Ability to adapt to international contexts	Living and studying in a foreign university or, in the case of LSC, in an LSC community, respecting the obligations of that context
G.20. Ability to learn autonomously and on an ongoing basis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Designing an individual learning programme and reaching the goals specified therein</li> <li>• Carrying out the tasks proposed and submitting them punctually</li> </ul>

S.3. Receptive and productive oral, signed and written proficiency in at least one foreign language	<i>Levels of competence to be attained:</i> English: C1.1 French: Reading and listening comprehension: B1.2 Writing, speaking and oral interaction: B1.1 German: Reading and listening comprehension: B1.2 Writing, speaking and oral interaction.: B1.1 LSC: Sign language comprehension: B1.1 Signing: A2.2
S.4. Knowledge about foreign cultures and civilisations	Identifying characteristic cultural, social, political and geographical features, among others, that allow students to understand oral, signed or written texts in the language studied

### 3. Course contents

\* Applied autonomous work: preparing an individual academic program agreed upon by the student and his or her advisor, and submitted as a Learning Agreement; carrying out this agreement

\* Socio-cultural contents: everyday life and current events (political, economic, cultural, etc.) in the chosen language context

### 4. Evaluation and reassessment

English

#### Students carrying out their immersion in a foreign university with an exchange agreement

Evaluation		Reassessment			Requisites and observations
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?	
<p>The best marks for the courses taken at the receiving university will be used to calculate students' Modern Language Immersion mark.</p> <p>If a university does not give marks to a student, the student must take the English language exam at the UPF during the first week of the second quarter.</p>	100%	It can be made up.	100%	English language exam	Students must register for 30 ECTS credits, however the final mark for this course will be based on only the best marks for 15 ECTS credits or the closest number of credits above this amount, depending on the credits system used by each university. Credits for courses in Spanish will not count, unless they are translation or interpreting courses.

In general, all the evaluation and reassessment activities assess all of the competencies included in this course.

**Students carrying out their immersion exceptionally as an alternative to the exchange agreement**

Evaluation		Reassessment			Requisites and observations
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?	
Activities in the English Modern Language Immersion seminar	20%	It cannot be made up.	20%		The evaluation mark will be used for the reassessment.
English language exam	80%	It can be made up.	80%	English language exam	

In general, all the evaluation and reassessment activities assess all of the competencies included in this course.

German and French

**Students carrying out their immersion in a university abroad with an exchange agreement**

Evaluation		Reassessment			Requisites and observations
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?	
Activities included in the follow-up document issued by the teacher of each of the courses taken  If a university does not provide sufficient assessment elements of the courses taken, the mark will also include sitting for an exam at the UPF during the first week of the second quarter.	100%	It can be made up.	40%	One translation assignment and one writing assignment in the immersion language	The final mark for this course will be based on the best marks for 15 ECTS credits enrolled or the closest number of credits above this amount, depending on the credits system used by each university. Credits for courses in Spanish will not count, unless they are translation or interpreting courses.
			60%	French/ German language exam	

In general, all the evaluation and reassessment activities assess all of the competencies included in this course.

**Students carrying out their immersion exceptionally as an alternative to the exchange agreement**

Evaluation		Reassessment			Requisites and observations
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?	
Activities of the French/German Modern Language Immersion seminar	40%	It can be made up.	40%	One translation assignment and one writing assignment in the immersion language	
Exam at the UPF during the first week of the second quarter	60%	It can be made up.	60%	French/ German language exam	

In general, all the evaluation and reassessment activities assess all of the competencies included in this course.

Catalan Sign Language

Evaluation		Reassessment			Requisites and observations
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?	
Participation in the LCS Modern Language Immersion seminar	20%	It cannot be made up.	10%		The evaluation mark will be used for the reassessment.
Submission of the work and signed presentations of discussion topics, leading debates	40%	It can be made up.	30%	Redoing all work failed as well as video submission of LSC presentations on discussion topics	
LSC exam	40%	It can be made up.	40%	LSC exam	

In general, all the evaluation and reassessment activities assess all of the competencies included in this course.

**5. Methodology: training activities**

In order to attain the required level, all groups of students of all four languages are advised to study their language in a formal setting, as well as carrying out independent study, which is fundamental.

Regarding immersion abroad, the teachers responsible for courses at the receiving universities will establish the methodology to be used. When possible, students must enrol in courses on the following subjects:

- their immersion language
- their other language
- translation
- The remaining courses are electives however they must comply with the rules and regulations of the receiving university and be approved by the mobility advisor and coordinator of the School of Translation and Interpreting of the Universitat Pompeu Fabra.

Regarding the immersion in the four foreign languages carried out exceptionally as an alternative to the exchange agreement, the methodology will be established jointly by teachers and students within the framework of activities aimed at promoting autonomous learning.

## **6. Basic course bibliography**

Regarding the immersion in a university abroad, the teachers in each receiving university will provide the bibliography for their courses.

Regarding the immersion in the four foreign languages carried out exceptionally as an alternative to the exchange agreement, the bibliography will be established jointly by teachers and students within the framework of activities aimed at promoting autonomous learning.